

# Spring Concert

Tuesday, 10 April 2012  
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation



# PROGRAM

**フランツ・シューベルト**

**Franz Schubert (1797-1828)**

**ピアノ三重奏曲 変ホ長調 作品 148, D. 897 「ノットゥルノ」**

**Piano Trio in E flat major Op. 148, D. 897 "Notturmo" (1827)**

**ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト**

**Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**

**ヴァイオリンとヴィオラのための二重奏曲 ト長調 K. 423**

**(ヴァイオリンとチェロ編)**

**Duo for Violin and Viola in G major K. 423 (1783)**

**(arranged for Violin and Cello)**

I. Allegro

II. Adagio

III. Rondeau: Allegro

**ヨハネス・ブラームス**

**Johannes Brahms (1833-1897)**

**ピアノ三重奏曲 第3番 八短調 作品 101**

**Piano Trio in C minor Op. 101 (1886)**

I. Allegro energico

II. Presto non assai

III. Andante grazioso

IV. Allegro molto



公益財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 寛

「スプリング・コンサート」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、2012年4月から公益財団法人になりました。当財団は1974年に日本における「音楽文化の振興」を目的に設立され、1994年からは、弦楽器名器の貸与事業を通じた、国際レベルでの社会貢献を目指してまいりました。現在ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、世界を舞台に活躍する演奏家へ国籍を問わず無償で貸与しながら、次世代へ継承するための「管理者」として保全に努めております。

今夜は、当財団保有のストラディヴァリウス1700年製ヴァイオリン「ドラゴネッティ」を使用しているヴェロニカ・エーベルレ、ストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」を使用している石坂団十郎、そしてピアニストのマルティン・ヘルムヘンの演奏をお楽しみいただきます。

英国BBC Radio 3の権威ある新進音楽家育成プログラムのアーティストに選ばれたことのあるこの若手3名は、ドイツを拠点に国際的に活躍しています。2010年2月の財団演奏会では、石坂団十郎による「オール・ベートーヴェン」の演奏を聴いていただきましたが、今夜は、音楽の都ウィーンで活躍した作曲家の楽曲を取り上げます。普段はソリストとして活躍する彼らの息の合った室内楽を、皆様にお聴きいただきます。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending the “Spring Concert”.

Nippon Music Foundation was established in 1974 with the objective to “enhance music culture” in Japan. In 1994, our Foundation started the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make universal contributions by purchasing top quality stringed instruments. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally active musicians regardless of their nationalities.

Tonight, we would like to present Veronika Eberle who has been playing the Stradivarius 1700 Violin “Dragonetti”, Danjulo Ishizaka who has been playing the Stradivarius 1696 Cello “Lord Aylesford” on loan from the Foundation, and the pianist Martin Helmchen.

Since chosen for the prestigious BBC Radio 3’s “New Generation Artists”, they have been establishing international careers based in Germany. At our Foundation’s concert in February 2010, you may remember hearing “All Beethoven Program” played by Danjulo. Tonight, the program focuses on three composers who were active in Vienna, the capital of music. We are very pleased to present the concert of the three young talented musicians, who have been performing chamber music together on many occasions.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

歴史的に、音楽の都といえれば誰もがウィーンを思い浮かべるかと思いますが、「自分の」ウィーンに対して、特に音楽については、それぞれ格別の結びつきを感じているのではないのでしょうか。今回のプログラムは、単にクラシック音楽の聖地であるウィーンにちなんで作曲家を選んだということではありません。モーツァルトとブラームスは2つの時代の頂点を代表し、脚光を浴びた作曲家であり、シューベルトはそれら2つの時代を結びつけているといえます。しかも、彼らが辿った全く異なる運命がそれぞれの音楽に投影されており、私達を幾度となく感動させ、そのことが今回の選曲に欠かせない動機となりました。とりわけ、シューベルトの音楽には憂鬱で孤独な表現や果てしなき願望が、モーツァルトの音楽には天性のバイタリティーや表面的な楽観性が、ブラームスの音楽には気高さや安心感、ドラマ性が顕著に表れています。さらに核となるのが対話、特にヴァイオリンとチェロの対話ですが、どちらの楽器も本コンサート開催の主旨、つまり、ストラディヴァリウスであることを考えると当然ともいえるでしょう。

ソステヌート<sup>1</sup>の性質を持つシューベルトの「ノットゥルノ」は、A-B-A-B-A形式の中で音域が大きく広がります。弦楽器同士の絶え間ない掛け合いにピアノが交わって、この曲は導かれていきます。

モーツァルトのデュオ KV423 は、モーツァルトと同時代の人物によってヴァイオリンとチェロのために編曲されました。この曲は珍しく情熱的で、両楽器による掛け合いの中で熱を帯びていきます。典型的な対話形式で、モーツァルト特有の華やかさと陽気さに満ちています。

プログラムを締めくくるのは、3曲中最も威厳があるとともが一番の大作です。コンパクトな形式でありながらも壮大なブラームスの三重奏曲は、叙情的で美しい曲想を持ち、スケールの大きさと温かさが大きな特徴です。この曲の持つドラマ性と、顕著に表現される「シュトゥルム・ウント・ドラング<sup>2</sup>」の要素に、懐柔的な局面が穏やかに寄り添います。

---

1 音を十分保持して、また速度を抑え気味に演奏すること

2 8世紀後半にドイツで見られた革新的な文学運動。古典主義や啓蒙主義に異議を唱え、理性に対する感情の優越を主張し、後のロマン主義へとつながっていった

## Danjulo Ishizaka

Historically one cannot imagine any musical capital other than Vienna and each of us feels closely connected, especially musically, to “their own” Vienna in a very special way. For this program, we have selected composers not merely on the basis of their connection to this mecca of classical music; rather Mozart and Brahms represent and highlight the climax of two stylistic periods, while Schubert as it were connects both periods. Furthermore, the dissimilarity in these composers’ personal fortune, likewise reflected in their music, moved us deeply time and again and became an integral motivation of our present selection. Especially in the case of Schubert, his melancholia, the expression of solitude as well as apparently endless desire; in Mozart’s case, this genius’ vitality and apparent lightheartedness; with Brahms, noblesse and security, but also most notably the drama. Moreover, the heart of the matter is the dialogue, in particular between violin and cello, which can be taken for granted considering the motivation behind today’s concert, namely both these Stradivari instruments.

Schubert’s Notturmo with its sostenuto character encompasses an enormous musical range in its A-B-A-B-A form, driven by a perpetual dialogue of strings in alternation with the piano.

Mozart’s Duo KV 423, in an adaptation for violin and cello by an anonymous contemporary of Mozart, demonstrates a rare enthusiasm and comes alive in the dialogue between both these instruments, one characterized by an exemplary and for Mozart so typical gaiety and lightheartedness.

The program will end with the most portentous of these three pieces and simultaneously the magnum opus of today’s performance. Despite its compact form, the magnificent Trio op. 101 by Brahms does not lack lyrical beauty in its themes which are particularly characterized by their scope and warmth. Its drama and the notably present Sturm-und-Drang elements are accompanied by calm moments of a conciliatory character.

ヴェロニカ・エーベルレ  
**Veronika Eberle (violin)**

1988年ドイツ南部のドナウヴェルトに生まれる。6歳からヴァイオリンを始め、10歳でミュンヘンのリヒャルト・シュトラウス市立音楽院でオルガ・ヴォイタバに師事。



©Bernd Noelle

2001年からはミュンヘン音楽大学にてアナ・チュマチェンコに師事する。2003年、マインツ市（独）のイフラ・ニーマン国際コンクールにて優勝。シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭、メックレンブルク・フォアポメルン音楽祭では一般聴衆から選ばれる特別賞を受賞した。10歳でデビューを飾って以来、サー・サイモン・ラトル指揮ベルリン・フィル、パーヴォ・ヤルヴィ指揮フランクフルト放送響、ジョナサン・ノット指揮バンベルク響、チューリッヒ・トーンハレ管、プラハ響、N響等と共演している。2011年7月にはアラン・ギルバート指揮ニューヨーク・フィルと初共演した。日本音楽財団より2009年からストラディヴァリウス1700年製ヴァイオリン「ドラゴネッティ」を貸与されている。

Born in 1988 in Donauworth, southern Germany, Veronika Eberle began taking violin lessons at 6 and studied under Olga Voitava as a junior student at the Richard Strauss Konservatorium in Munich, and has been studying under Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich since 2001. She was the winner of the Yfrah Neaman International Competition in Mainz (Germany) in 2003. She received the Audience Awards at the Schleswig- Holstein and the Mecklenburg- Vorpommern Festivals. Since her debut at 10, she has performed with the Berlin Philharmonic with Sir Simon Rattle, the Radio Symphony Orchestra Frankfurt with Paavo Järvi, the Bamberg Symphony Orchestra with Jonathan Nott, the NHK Symphony Orchestra, etc. In July 2011, she made her debut with the New York Philharmonic under the baton of Alan Gilbert. She has been using the Stradivarius 1700 Violin "Dragonetti" on loan from Nippon Music Foundation since 2009.



石坂 団十郎

## Danjulo Ishizaka (cello)



©Marco Borggreve

1979年、ドイツで日本人の父とドイツ人の母の下に生まれる。4歳でチェロを始め、ケルンでハンス・クリスチャン・シュヴァイカーに、ベルリンのハンス・アイスラー音楽大学でボリス・ペルガメンシコフに師事。1998年ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール、2001年ミュンヘン国際音楽コンクール・チェロ部門で優勝、2002年には、第1回エマヌエル・フォイアマン・コンクールでグランプリを獲得。2003年、クシシュトフ・ペンデレツキ指揮ウィーン交響楽団との共演をきっかけに、フランクフルト放送響、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管、ロイヤル・フィル管などの著名なオーケストラ、ムスティスラフ・ロストロポーヴィチ、ギドン・クレメール、クリストフ・ポップンといった一流演奏家と共演している。2005年にソニー・クラシカルより発売されたデビューCDは「ヤング・アーティスト・オブ・ザ・イヤー」のカテゴリーで2006年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞。2011年秋より、ドレスデンのカール・マリア・フォン・ヴェーバー音楽大学にて教鞭を執っている。日本音楽財団より2004年からストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」を貸与されている。

Born to a Japanese father and a German mother, Danjulo Ishizaka received his first cello lessons at 4. He studied with Hans Christian Schweiker in Cologne and Boris Pergamenschikow at the Hans Eisler Music School in Berlin. He was the first prize winner of the International Gaspar Cassado Cello Competition in 1998, the ARD Music Competition in 2001 and the Grand Prize winner at the Grand Prix Emanuel Feuermann in 2002. Ever since his highly acclaimed appearance with the Vienna Symphony with Krzysztof Pendereck he has performed with notable orchestras and musicians including the Radio Sinfonie Orchestra Frankfurt, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Royal Philharmonic, Mustislav Rostropovich, Gidon Kremer and Christoph Poppen. His debut CD released in 2005 from Sony Classical won the Germany's prestigious ECHO Klassik Award 2006 for New Artist of the Year. He is currently a professor at Carl Maria von Weber College of Music in Dresden. He has been playing the Stradivarius 1696 Cello "Lord Aylesford" on loan from Nippon Music Foundation since 2004.

マルティン・ヘルムヘン  
**Martin Helmchen (piano)**



©Marco Borggreve

1982年ドイツ生まれ。6歳でピアノを始める。これまでガリーナ・イワンゾワ、アリエ・ヴァルディ、ウィリアム・グラント・ナボレ等に師事。2001年クララ・ハスキル国際コンクールで優勝、2006年のクレディ・スイスのヤング・アーティスト賞受賞。これまでに、ゲルギエフ指揮ウィーン・フィル、ヘルベルト・ブロムシュテット指揮ベルリン・フィル、ウラディーミル・ユロフスキ指揮ロンドン響、クリストフ・フォン・ドホナーニ指揮パリ管等と共演。2004年に新日本フィルハーモニー管弦楽団との共演で日本デビュー。2005年にはNHK交響楽団定期演奏会出演。以来、N響との共演を重ねている。ソニー・クラシカルから発売された石坂団十郎とのデュオCDは「ヤング・アーティストズ・オブ・ザ・イヤー」のカテゴリーで2006年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞した。2007年にPentaToneレコードと専属契約をし、2009年にリリースされたシューベルトのソナタCDはエコー・クラシック・アワードを受賞した。

Born in Germany in 1982, Martin Helmchen began learning piano at 6 and continued studying under Galina Iwanzowa, Arie Vardie and William Grant Naboré. He has won the Clara Haskil Competition in 2001 and the Credit Suisse Young Artists Award in 2006. His debuts with major orchestras include the Berlin Philharmonic with Herbert Blomstedt, Vienna Philharmonic with Valery Gergiev, London Philharmonic with Valdimir Jurowski and the Orchestre de Paris with Christoph von Dohnányi. In 2004, he made his Japan debut with New Japan Philharmonic, and has repeatedly performed with the NHK Symphony Orchestra since his first appearance in 2005. The duo CD with Danjulo Ishizaka released from Sony Classical won the Germany's prestigious ECHO Klassik Award 2006 for New Artist of the Year. In 2007, he made the exclusive contract with PentaTone and his first solo recording of Schubert works won the ECHO Klassik Award in 2009.

ストラディヴァリウス 1700 年製ヴァイオリン  
「ドラゴネッティ」  
**Stradivarius 1700 Violin**  
**“Dragonetti”**



Photo: S. Yokoyama

このヴァイオリンはネックの部分が製作当時のオリジナルのままという、とても貴重な楽器である。著名なコントラバス奏者ドメニコ・ドラゴネッティ（1763-1846）によって大切に所有されていたことから現在この名前と呼ばれている。

This violin is one of the very few instruments, which still retains its original neck. Its name is taken from the one-time owner, Domenico Dragonetti (1763-1846), who was an Italian virtuoso double bass player. Dragonetti formed a large collection of double basses, violins, cellos, harps and guitars.

ストラディヴァリウス 1696 年製チェロ  
「ロード・アイレスフォード」  
**Stradivarius 1696 Cello**  
**“Lord Aylesford”**

1780 年初期から約 100 年間、英国のアイレスフォード家が所有していたことからこの名前が付けられた。1950 年から 1965 年には巨匠ヤーノシュ・シュタルケル（1924～）によって演奏会や 35 枚のレコーディングのために使用された。



Photo: S. Yokoyama

This cello was once owned by a well-known amateur player, Lord Aylesford of England and remained in his family for almost one hundred years, hence its name "Lord Aylesford". During the years between 1950 and 1965, the internationally acclaimed cellist, Janos Starker (1924-), played this cello in numerous concerts and made 35 recordings.

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

日本音楽財団の事業は、BOAT RACE の交付金による  
日本財団の助成により運営しています。

